
МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

А.М. Лесохина

Кафедра второго иностранного языка
Российский государственный педагогический университет (РГПУ) им. А.И. Герцена
наб. р. Мойки, 48, Санкт-Петербург, Россия, 191186

С.А. Мирошниченко

Кафедра французского языка и литературы
Государственная полярная академия
Рижское шоссе, 11, Санкт-Петербург, Россия, 190103

Лакуны фоновых знаний, различия в картинах мира, предубеждения и стереотипы создают проблемы при чтении иноязычных художественных текстов в процессе обучения иностранным языкам. Статья посвящена анализу трудностей, с которыми сталкивается иноязычный читатель и способам их преодоления. Как известно из работ этнопсихолингвистов, одним из способов элиминирования лакун фоновых знаний является включение в текст элементов чужой культуры. Другой способ — воспитание у обучающихся эмпатии, толерантности и открытости. Исследован феномен лингвокультурологической информации, содержащейся в иноязычных художественных текстах, которая включает три компонента: фактуальный, ценностный и образный. По мнению исследователей, большинство художественных текстов содержат лингвокультурологическую информацию. Авторы статьи приходят к выводу, что при чтении иноязычных художественных текстов можно использовать ряд методических приемов, снимающих трудности восприятия и понимания компонентов лингвокультурологической информации. К ним относятся приемы семантизации лексики с культурным компонентом значения, приемы, направленные на овладение лингвокультурологической информацией прецедентных текстов, приемы, направленные на выявление стереотипных представлений и преодоление культурной чуждости. Статья проиллюстрирована многочисленными примерами на испанском языке.

Ключевые слова: фоновые знания, художественный текст, лингвокультурологическая информация, методический прием, культурный компонент семантики, комментарий

Для адекватного понимания художественного текста от читателя требуется не только знание реалий, окружавших автора, но и проникновение в его внутренний мир.

Существует целый комплекс проблем, с которыми сталкивается иноязычный читатель, поскольку он не только является носителем другого языка, но также и носителем другой культуры. К данным проблемам можно отнести лакуны фоновых знаний, разницу в менталитете, различные картины мира и т.д. Кроме того, понимание текста может осложняться вследствие отдаленности во времени. Остановимся подробнее на лакунах как важнейшем факторе, осложняющем понимание иноязычного текста.

В отечественной лингвистической науке была выработана теория лакун фоновых знаний, значительный вклад в развитие которой в рамках этнопсихолингвистики внесли Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, Г.А. Антипов и др.

Исследователи выделяют два способа элиминирования социокультурных лакун: 1) заполнение — перевод сохраняемого в тексте национально-специфического элемента и 2) компенсация — включение в текст более или менее подробных комментариев к элементам чужой культуры [2. С. 162—182].

Обучающиеся не смогут понять внутренний мир автора и идею произведения, если у них не будут сформированы определенные качества личности, такие как толерантность и открытость. Открытость есть свобода от предубеждений по отношению к людям — представителям иной культуры. Феномен терпимости (толерантности) может быть определен как основанная на принципиальном признании равноправия на существование и действие в соответствии с этими нормами способность понять и обозначить свою позитивную позицию к внешнему виду, образу мышления, языковому сознанию, нормам поведения, политическим предпочтениям, религиозным традициям и личной свободе человека иной этнической принадлежности [4. С. 12].

Тексты художественных произведений содержат ценную лингвокультурологическую информацию (ЛКИ) и наиболее точно отражают концептуальную картину мира того лингвокультурного сообщества, которое их создало. Под лингвокультурологической информацией мы понимаем факты географического, исторического, политического, этнокультурного, этнолингвистического и этнопсихологического характера, относящиеся к лингвокультурному сообществу, а также сведения о системе ценностей и приоритетов этого сообщества и данные об образах сознания, свойственных менталитету представителя этого сообщества, выраженные языковыми средствами [3. С. 190].

В работе с иноязычными художественными текстами можно использовать ряд методических приемов, снимающих трудности восприятия и понимания фактуального, ценностного и образного компонентов лингвокультурологической информации. Термин «прием» определяется как «базисная категория методики, наименьшая обучающая единица в деятельности преподавателя; составная часть содержания метода обучения» [1. С. 238].

Приемы, способствующие усвоению ЛКИ иноязычных художественных текстов, — это приемы семантизации лексики с культурным компонентом семантики (ККС), приемы, направленные на овладение ЛКИ прецедентных текстов, приемы, направленные на выявление стереотипных представлений и преодоление культурной чуждости.

К приемам, направленным на семантизацию лексических единиц с ККС, исследователи относят системный комментарий, комплексный комментарий, коннотативный комментарий, лингвострановедческую паспортизацию лексики.

Многие исследователи (Д.А. Карпов, И.Б. Смирнов, Ю.В. Скугарова и др.) предлагают предоставлять обучающимся дополнительную информацию в виде комментария. Оценивая эффективность комментариев, Ю.В. Скугарова делает следующий вывод: в некоторых случаях энциклопедический комментарий может

быть достаточным и приемлемым, но, как правило, такой комментарий, сообщая определенную информацию, все же не компенсирует лакуны, т.е. не выполняет своего прямого предназначения. Комментарий, выполненный исследовательским способом, предлагает читателю лишь те факты, которые ему необходимо знать для адекватного понимания конкретного эпизода.

Системный комментарий направлен на снятие трудностей в понимании отдельно взятого безэквивалентного слова через его место в поле безэквивалентной лексики. Например, слово “paseillo” может быть объяснено обучающимся при помощи таких слов, как “ruedo”, “alguacilillos”, “toreros”, “banderilleros”, “picadores”, “areneros”.

Комплексный комментарий представляет собой снятие трудностей в понимании тематической группы безэквивалентных слов, встретившихся в тексте путем их общего, а не отдельного описания и противопоставления друг другу, например, несколько литературных романов объединяются критиками в одно литературное явление: плутовской роман (novelapicaresca).

Коннотативный комментарий используется для объяснения обучающимся слов, выражающих преимущественно эмоциональные оттенки значения, влияющие на понимание ЛКИ, например, упоминание в тексте о скульптурной группе гранитных быков Гисандо можно прокомментировать так:

Los Toros de Guisando son un conjunto escultórico *vetón* que se ubica en el cerro de *Guisando*, en el término municipal de *El Tiemblo*, en la *provincia de Ávila (España)*. Se datan entre los siglos II y I antes de Cristo, con preferencia a la creación en el *siglo II a. C.*, durante la *Edad del Hierro*. Se trata de cuatro esculturas realizadas en granito que representan cuadrúpedos, identificados como *toros* o *verracos* (cerdos sementales), con preferencia a la suposición de que se trata de toros. Las cuatro esculturas se encuentran costado contra costado, formando una línea en dirección norte-sur y todas ellas mirando hacia el oeste, a la loma del cerro de Guisando, del que reciben su nombre, dejando a sus espaldas el arroyo Tórtolas, frontera natural que separa las comunidades de *Castilla y León* y *Madrid*. La importancia de la ganadería para la subsistencia del pueblo *vetón* hace suponer que estas estatuas eran protectoras del ganado. Los Toros de Guisando han estado presentes en obras literarias españolas de todos los tiempos. *Miguel de Cervantes* los cita varias veces en *Don Quijote de la Mancha*, en tanto que *Federico García Lorca* recurre a su valor emblemático en su obra *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*.

Еще одним приемом семантизации слов с ККС является *лингвострановедческая «паспортизация» лексики* (Л.Б. Воскресенская). Паспорт слова — это лингвострановедческая информация о предмете или явлении, обозначенном словом, информация, дозированная в соответствии с этапом обучения и познавательными интересами обучаемых, информация, предьявленная в тематико-ситуативных связях языковой и внеязыковой реальности. Авторы предлагают паспортизировать не все, а только ключевые культурно-ориентированные единицы, которые выражали бы основную, а не дополнительную информацию, релевантную для инокультурных обучающихся. Ключевые слова также характеризуются способностью «вытягивать» за собой цепочки тематически близких слов. Например, титул, пожалованный католической церковью испанской королевской чете Изабелле Кастильской и Фернандо Арагонскому — *Los Reyes Católicos*, — неразрывно связан

с такими событиями в истории Испании, как “finalización de Reconquista”, “primerviajedede Colóna América”, “hegemonía hispánica en Europa”, “la unión territorial bajo una sola corona”, “monarquía fuerte”.

Зрительная наглядность — способ семантизации лексики с ККС. Она позволит представить либо портрет выдающегося человека, либо местоположение на карте того или иного объекта (провинции, города, реки, горы и т.д.). Мы считаем, что зрительный ряд не должен ограничиваться фотографиями, картами, схемами и т.д. Для усвоения обучающимися ценностного и образного компонентов ЛКИ необходимо предъявлять им изображения произведений искусства: картин, скульптур, памятников архитектуры и т.д. Зрительный ряд должен быть дополнен необходимым вербальным комментарием на иностранном языке.

К приемам, направленным на овладение ЛКИ прецедентных текстов, можно отнести следующие: выразительное чтение вслух и заучивание наизусть прецедентных текстов; использование зрительной и акустической наглядности при чтении прецедентных текстов; дефиниция слов, образованных от имен персонажей прецедентных текстов; комментарий к обстоятельствам создания прецедентных текстов.

К прецедентным текстам относятся подлинные шедевры литературного творчества, в которых, с одной стороны, отражено сознание нации, душа народа, а с другой стороны, благодаря их высочайшим художественным достоинствам, появление этих произведений стало общественным событием или явлением в жизни своих стран.

Выразительное чтение вслух и заучивание наизусть прецедентных текстов помогут инокультурным обучающимся усвоить эстетическую значимость произведения, понять его главную идею. Например, при выразительном чтении вслух стихов испанского поэта Антонио Мачадо «Поля Сории» (Antonio Machado *Camposde Soria*) обучающиеся должны почувствовать восхищение и трепет автора при виде суровых земель Кастилии, которая объединила разрозненные провинции Испании в единую мощную державу.

Использование зрительной и акустической наглядности при работе с прецедентными текстами предполагает широкое использование произведений других видов искусств, которые увековечили бессмертные творения. Например, чтение повести Габриэля Гарсиа Маркеса «История одной смерти, о которой знали заранее» может сопровождаться просмотром одноименного фильма режиссера Франческо Рози, который, по мнению самого Маркеса, является лучшей экранизацией какого-либо из его романов. Прославленный роман Мигеля де Сервантеса о Дон Кихоте и Санчо Панса вошел в золотой фонд не только испанской, но и мировой литературы и вдохновил многих творцов. Поэтому мы считаем полезным прослушивание в процессе чтения романа музыкальных отрывков из балета «Дон Кихот» Минкуса и просмотр фотографии памятника Сервантесу, Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде, а также многочисленных иллюстраций к знаменитому роману.

Работа с образным рядом прецедентных текстов предполагает, что обучающиеся должны усвоить образную информацию прецедентных текстов, так как именно эти образы становятся неотъемлемой частью языкового сознания инофонов.

Эта информация должна усваиваться блоками вместе с фактуальной и ценностной составляющими. Например, можно дополнить приведенную ниже таблицу, добавив в нее недостающие сведения о внешности и чертах характера лирического героя поэмы Ф. Лорки «Плач по Игнасио Санчесу Мехиасу» (F. Lorca *Llantor por Ignacio Sánchez Mejías*):

Busque en el texto las palabras convenientes y complete la tabla:

El retrato de Ignacio Sánchez Mejías

Rasgos físicos	Rasgos espirituales
Perfil seguro	Príncipe
Hermoso cuerpo	Corazón de veras
...	...

Прецедентные тексты, как правило, выражают дух народа. *Дефиниция слов, образованных от имен персонажей прецедентных текстов*, позволит обучающимся понять, какие черты главных героев произведений настолько близки народу страны изучаемого языка, что сделали возможным превращение их имен в нарицательные имена. Самым эффективным приемом семантизации данных слов мы считаем их дефиниции на иностранном языке, например:

donjuáns. m. Hombre seductor de mujeres.

donjuanescos, caadj. De Don Juan Tenorio (personaje literario galanteador y atrevido) con sus características o relacionado con él.

Еще один пример — дефиниция слова, образованного от имени главного героя знаменитого романа М. Сервантеса Дон Кихота и ставшего нарицательным:

quijote s. m. persona, que antepone sus ideales a su propio provecho y que obra en defensa de causas que considera justas.

Многие прецедентные тексты являются художественными произведениями. *Разъяснение обстоятельств и истории создания прецедентных текстов* поможет обучающимся понять главную идею произведения и его эмоциональный заряд. Этому может способствовать краткий комментарий, предваряющий чтение прецедентного текста. Например, пафос романа гватемальского писателя Мигеля Анхеля Астуриаса «Сеньор президент» (Miguel Ángel Asturias *El señor Presidente*) станет более понятным, если знать историю его написания.

Приемы, направленные на выявление стереотипных представлений, преодоление культурной чуждости, способствуют формированию качеств личности — эмпатии, толерантности и открытости.

Прием, широко используемый как в отечественной, так и в зарубежной методике — *составление ассоциограмм*, которые способствуют экспликации существующих представлений; активизации предварительных знаний обучающихся о предмете обсуждения.

Например, студентам предлагается записать на доске спонтанные идеи и/или воспоминания, возникающие в связи с определенной ситуацией или понятием,

которые могут группироваться в определенном порядке: с одной стороны записываются положительные позиции, с другой — отрицательные.

Другой прием, способствующий преодолению стереотипных представлений, — *предъявление обучающимся высказываний иностранцев* о действительности страны изучаемого языка. При сравнении высказываний видно, насколько относительны и обобщенны мнения о народе данной страны. Например, при изучении темы «Коррида» можно предъявить обучающимся отрывок из романа немецкого писателя Томаса Манна «Признания авантюриста Феликса Круля», посвященный данному культурному феномену. После прочтения отрывка и перевода его на испанский язык можно ознакомить обучающихся с точкой зрения на бой быков русского поэта Роберта Рождественского, изложенной в стихотворении «Коррида во тьме».

Перечисленные методические приемы могут быть представлены в виде таблицы:

Методические приемы работы с иноязычными художественными текстами

Методический прием	На что направлен
Системный комментарий	На семантизацию лексики с культурным компонентом значения
Комплексный комментарий	
Коннотативный комментарий	
Лингвострановедческая паспортизация лексики	
Выразительное чтение вслух и заучивание прецедентных текстов	На овладение лингвокультурологической информацией прецедентных текстов
Использование зрительной и акустической наглядности при чтении прецедентных текстов	
Дефиниции слов, образованных от имен персонажей прецедентных текстов	
Комментарий к обстоятельствам создания прецедентных текстов	
Составление ассоциограмм	На выявление стереотипных представлений и преодоление культурной чуждости
Предъявление обучающимся высказываний иностранцев о стране изучаемого языка	

Описанные в настоящей работе приемы обучения реализуются в упражнениях, выполняемых обучающимися в определенной последовательности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Словарь методических терминов (Теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 471 с.
- [2] Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорочкин Ю.А. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, 1989. 194 с.
- [3] Лесохина А.М. Использование литературной сказки для извлечения лингвокультурологической информации // Ярославский педагогический вестник. = Yaroslavl pedagogical bulletin: научный журнал. 2011. № 2. Т. II. 267 с. С. 189—193.
- [4] Орехов М.Е. Формирование этнической толерантности лингвиста переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Калининград, 2004. 22 с.

LEARNING ACTIVITIES IN TEACHING READING FOREIGN LITERARY TEXTS IN THE CONTEXT OF THE DIALOGUE OF CULTURES

A.M. Lesohina

The Chair of Second Foreign Language
Herzen State Pedagogical University
River Moika, 48, Saint-Petersburg, Russia, 191186

S.A. Miroshnichenko

Chair of French Language And Literature
State Polar Academy
Rizhsky Ave., 11, Saint-Petersburg, Russia, 190103

Lacunae in background knowledge, differences in the linguistic views of the world, prejudices and stereotypes create problems when reading foreign language literary texts in the process of teaching foreign languages. The article analyzes difficulties which a foreign language reader faces and ways to overcome them. According to ethnic linguists, one of the ways of eliminating lacunae of background knowledge is including elements of foreign culture. Another way is to teach students empathy, tolerance and openness. The authors explore the phenomenon of cultural background information in foreign-language texts, and come to conclusion that the latter consists of 3 components: factual, value and figurative. According to researchers, most literary texts contain cultural background information. The authors conclude that when reading foreign language texts, you can use a number of learning methods, which help you to overcome the difficulties of perception and understanding the components of cultural background information. These include learning activities, aimed at understanding vocabulary with a cultural component, techniques, aimed at mastering cultural background information of classical texts, learning activities, aimed at identifying stereotypes and overcoming cultural otherness. The article is illustrated with numerous examples in Spanish.

Key words: background knowledge, a literary text, background cultural information, methodical reception, cultural component of the semantics, comment

REFERENCES

- [1] Azimov Je.G., Shhukin A.N. *Slovar' metodicheskikh terminov (Teorija i praktika prepodavaniya jazykov)* [Dictionary of methodical terms (language teaching theory and practice)]. Saint-Petersburg: "Zlatoust" Publ., 1999. 471 p.
- [2] Antipov G.A., Donskih O.A., Markovina I.Ju., Sorokin Ju.A. *Tekst kak javlenie kul'tury* [Text as a cultural phenomenon]. Novosibirsk: Nauka Publ., 1989. 194 p.
- [3] Lesohina A.M. Ispol'zovanie literaturnoj skazki dlja izvlechenija lingvokul'turologicheskoj informacii // [The use of literary fairy tales to extract background cultural information] *Jaroslavskij pedagogičeskij žurnál. Psihologo-pedagogičeskie nauki [Jaroslavl pedagogical bulletin: pedagogical science]*. Jaroslavl': JaGUP Publ., 2011. Vol. II. No 2. 267 p. Pp. 189–193.
- [4] Orehov M.E. *Formirovanie jetnicheskoj tolerantnosti lingvističeskogo perevodčika v processe professionalnoj podgotovki v vuze: avtoref. diss. ... dokt. ped. nauk* [Formation of ethnic tolerance linguist translator training in universities: Dr. ped. sci. diss.]. Kaliningrad, 2004. 22 p.